

# JÜDISCHE ALLGEMEINE

## КОМПАКТ

DEUTSCH-RUSSISCHE EDITION – НЕМЕЦКО-РУССКОЕ ИЗДАНИЕ

FEBRUAR 2023 | SCHWAT – ADAR 5783

2/2023

ФЕВРАЛЬ 2023 | ШВАТ – АДАР 5783

VKZ 61642

Spiele mit  
Geschichte: Makkabi  
WinterGames

Seite 2

Историческое  
событие: Зимние  
игры «Маккаби»

стр. 3



## Feuer neu entzündet

80 Jahre nach der Schoa haben wieder jüdische Winterspiele stattgefunden

Vor 87 Jahren fanden die letzten Makkabi-Winterspiele in der damaligen Tschechoslowakei statt. Danach folgte das dunkelste Kapitel unserer Geschichte, jüdischen Sport gab es nicht mehr. Doch nach den Verbrechen der Nationalsozialisten kehrte auch dieser vollends zurück! Die Makkabi-Weltspiele wurden wieder eingeführt und mit der Zeit immer größer.

Die Tradition der Winterspiele hingegen war nach dem Holocaust verloren gegangen. Doch mit den Makkabi Deutschland WinterGames im Januar in Ruhpolding wurde eine alte Tradition – in Europa, in Deutschland – wiederbelebt, ein positives und kraftvolles Signal über europäische Grenzen hinaus gesetzt. In sieben Sportarten gingen mehr als 400 Teilnehmer aus der ganzen Welt in einen fairen Wettkampf. Wir haben den Mut gehabt, diese sporthistorische Veranstaltung mit Leben und jüdischen Traditionen zu füllen, und wurden dafür über alle Maßen belohnt. Unvergessen bleiben die spektakuläre Eröffnungsfeier mit dem Entzünden des Makkabi-Feuers und die tollen Wettkämpfe im Snow-Volleyball in 2000 Metern Höhe.

Doch Makkabi bedeutet so viel mehr als Sport: Wir haben Begegnungen von Makkabiern aus fast 20 Ländern und fünf Kontinenten ermöglicht, voneinander gelernt und gemeinsam einen besonderen Schabbat gefeiert. Wir haben gezeigt, dass wir auch »Winter können« und sind uns sicher, dass dies der Start einer lang anhaltenden Tradition sein kann und die Spiele – ebenso wie die Maccabiah in Israel – regelmäßig auf der ganzen Welt ausgetragen werden. Fest steht schon jetzt: Mit den Makkabi Deutschland WinterGames 2023 haben wir Erinnerungen und Emotionen für die Ewigkeit geschaffen. Wir haben nach den European Maccabi Games 2015 in Berlin erneut Geschichte geschrieben. Das kann uns keiner mehr nehmen!

Alon Meyer

Der Autor ist Präsident von Makkabi Deutschland.



Foto: Lydia Bergida

»Wir haben Geschichte geschrieben«: Alon Meyer  
 ✨ Alon Meyer: »Эти Игры войдут в историю!«



Foto: Andreas Wittenzellner

Nach einer intensiven Woche mit Wettkämpfen in sieben Sportarten: Medaillenvergabe in Ruhpolding  
 ✨ После напряженной недели состязаний по семи видам спорта: вручение медалей в Рупольдинге

# Ski, Spaß, Schabbes

SPORT Ruhpolding war Gastgeber der Makkabi WinterGames

ANDREAS WITTENZELLNER

Wintersport ohne Après-Ski? Gibt's nicht! Deswegen durfte dieser Teil der alpinen Feiertage auf keinen Fall bei den ersten Makkabi Deutschland WinterGames (MDWG) fehlen. Die Lobby im Hotel war geschmückt, die Musik war laut, und die LeChaims flogen nur so durch den Saal. Grund zum Feiern hatten die Athletinnen und Athleten, die aus aller Welt nach Ruhpolding, nach Kitzbühel und nach Reit im Winkel gekommen waren, allemal. Denn die Wettkämpfe der ersten Tage lagen hinter ihnen, es gab Gold, Silber, Bronze, aber noch viel mehr: Es war ein Treffen der Makkabi-Familie.

Die vielen Kontakte und Verbindungen unter den Sportlern, die sich im Wettbewerb ein oft zähes Ringen um die begehrten Medaillen lieferten, abseits der Sportveranstaltungen aber Freundschaften schlossen, Beziehungen aufbauten und den ein oder anderen Besuch auf privater oder auch auf sportlicher Ebene anbahnten, werden bleiben. Das gemeinsam Erlebte, die Stille des Schabbats und der Start in die neue Woche mit der Hawdala sind Momente, die wohl niemand so schnell vergessen wird. Am letzten Tag der MDWG hieß es dann noch einmal: alles geben. Die Wettbewerbe im Snow-Volleyball, Skifahren und Snowboard standen an.

**LOB** Organisationsleiter Oren Osterer sprach am letzten Abend von einer »Amazing Week«, einer wunderbaren Woche, und dankte neben dem Bundesministerium des Innern und für Heimat den diversen jüdischen und nichtjüdischen Organisationen sowie vielen Privatpersonen, Unterstützern, Mitarbeitern und Helfern.

Auch die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gemeinde Ruhpolding bekamen ein Extralob. Der Makkabi-Vizepräsident für Sport, Alfi Goldenberg, wurde mit einer Dankesurkunde für sein großes Engagement bei der Planung und Durchführung

der Spiele ausgezeichnet. Applaus gab es für die Organisation, und Applaus gab es auch für die vielen Medaillen. Gold gab es für das ukrainische Team im Snow-Volleyball (Mixed-Teams), für Eyal Last aus Israel und Linda Salajková aus der Tschechischen Republik im Ski Alpin – Giant Slalom (Master 35 bis 42), für Goldie Orenstein und Adam Taylor aus Großbritannien beim Snowboard (Parallel-Slalom) oder für Yotam Axen aus Israel im Eiskunstlauf. Die Sportlerinnen und Sportler zeigten ihre Medaillen, präsentierten stolz Flaggen und Embleme ihres Landes oder ihres Makkabi-Verbandes.

**UKRAINE** Sich der politischen und menschlichen Herausforderung und Tragweite bewusst, bekamen Sportler aus der Ukraine – wie bereits bei der Eröffnung der Makkabi Deutschland WinterGames am 2. Januar – einen besonderen Applaus ihrer Sportskollegen und des Publikums.

Hochzufrieden zeigte sich Ruhpoldings Erster Bürgermeister Justus Pfeifer: »Die Spiele sind mehr als erfolgreich verlaufen. Wir haben aktive jüdische Kultur und jüdisches Leben gesehen. Es freut mich, dass Ruhpolding ein guter Gastgeber für die Makkabi WinterGames war.« Und mit einem Blick auf die diversen Events wie beispielsweise den Biathlon-Weltcup fügte er hinzu: »Ruhpolding kann Großveranstaltungen!«

War es bei den Wettbewerben laut, sportlich und schnell, so wurde es beim Gespräch mit dem Schoa-Überlebenden Shaul Ladany ruhig. Interessiert und ehrfürchtig hörten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer dem 86-jährigen israelischen Sportler zu, wie er von seinem Überleben und den Olympischen Spielen 1972 erzählte. Diesem beeindruckenden Menschen zu lauschen, ist mehr als jede Goldmedaille wert.

»Noch nie war der Winter so Makkabi« – das Motto der Spiele lag wohl noch nie so richtig. Bis zum kommenden Jahr. Mit Schnee, Spaß und Après-Ski.

## Праздник спорта

СПОРТ В Рупольдинге прошли Зимние игры «Маккаби»

АНДРЕАС ВИТТЕНЦЕЛЛЬНЕР

Что такое зимний спорт без апре-ски? Разумеется, первые Зимние игры «Маккаби-Германия» никак не могли обойтись без этого атрибута отдыха на альпийских горнолыжных курортах. Фойе отеля было празднично украшено, громко играла музыка, в зале то и дело раздавались возгласы «лехаим». У спортсменов, съехавших в Рупольдинг, Кицбюэль и Райт-им-Винкль со всего мира, имелись все поводы для веселья, ведь за их плечами были первые дни соревнований, завоёванные золотые, серебряные и бронзовые медали. Но самое главное – это была встреча членов маккабианской семьи.

Несмотря на упорную борьбу за медали во время состязаний, вне спортивных мероприятий атлеты познакомились, завязывали дружеские отношения и договаривались о взаимных визитах, как частного, так и спортивного характера. Проведённое вместе время, тишина и покой Шаббата, церемония хавдалы, знаменующая начало новой недели, – всё это наверняка сохранится в памяти участников. Последний день Игр снова потребовал от спортсменов максимального напряжения сил. В этот день прошли состязания по волейболу на снегу, горным лыжам и сноуборду.

**ПОХВАЛА** Вечером в день закрытия Игр глава организационного комитета Орен Остерер сказал, что это была «потрясающая неделя», и поблагодарил министерство внутренних дел ФРГ, различные еврейские и нееврейские организации, а также многочисленных частных лиц, спонсоров, сотрудников и помощников.

Отдельной похвалы удостоились служащие администрации Рупольдинга. Вице-президенту «Маккаби-Германия» по спорту Альфи Гольденбергу была вручена благодарственная грамота за проделанную работу по планированию и организации Игр.



Ruhpoldings Erster Bürgermeister Justus Pfeifer

ванию и организации Игр. Прозвучали также аплодисменты в адрес организаторов и многочисленных медалистов. В числе обладателей «золота» – украинская команда по волейболу на снегу (смешанные команды), Эяль Ласт из Израиля и Линда Салайкова из Чехии (горнолыжный гигантский слалом, мастера в возрасте 35–42 лет), британцы Голди Оренштейн и Адам Тейлор (сноуборд, параллельный слалом) и Йотам Аксен из Израиля (фигурное катание). Спортсмены с гордостью демонстрировали свои медали, а также флаги и эмблемы своих стран или обществ «Маккаби».

**УКРАИНА** Осознавая значение событий в Украине, как в политическом, так и в человеческом плане, участники Игр и публика, как и во время церемонии открытия 2 января, удостоили спортсменов из этой страны особых аплодисментов.

Положительный итог Игр подвёл бургомистр Рупольдинга Юстус Пфайфер. «Игры прошли более чем успешно. Мы увидели активную еврейскую культуру и еврейскую жизнь. Я рад, что Рупольдинг отлично справился с проведением Зимних игр „Маккаби“, – сказал он и добавил, имея в виду такие спортивные события, как Кубок мира по биатлону: – Рупольдинг умеет принимать крупные мероприятия!»

Если состязания проходили в шумной и напряжённой обстановке, то во время беседы с 86-летним израильским спортсменом Шаулем Ладани, который пережил Холокост и теракт на Мюнхенской Олимпиаде, царил тишина. Участники с интересом и пиететом слушали рассказ Ладани о том, как ему удалось выжить, и об Олимпийских играх 1972 года. Встреча с таким необычным человеком ценнее любой золотой медали.

«Никогда ещё зима не была такой маккабианской» – более удачный девиз Игр трудно себе представить. До следующего года. Нас ждут снег, хорошее настроение и апре-ски.

## Возрождённая традиция

Спустя 80 лет после Холокоста снова прошли еврейские Зимние игры



Foto: Martin König

Feierliche Eröffnungszeremonie mit dem Makka Ice Bear  
 ✨ Торжественная церемония открытия Зимних игр

Последние Зимние игры «Маккаби» состоялись 87 лет назад в Чехословакии. Затем наступил самый мрачный период в нашей истории, и еврейский спорт прекратил своё существование. Однако после Холокоста он возродился; вновь стали проводиться Маккабианские игры, число участников которых постоянно росло.

В отличие от Маккабиады, традиция проведения Зимних игр оказалась прерванной. Однако в январе в Рупольдинге произошло событие, ознаменовавшее собой возрождение этой старой традиции и ставшее мощным положительным сигналом, значение которого выходит за рамки Европы: Зимние игры «Маккаби-Германия». Более 400 спортсменов со всего мира приняли участие в состязаниях по семи видам спорта. Мы смогли наполнить это историческое спортивное событие жизнью и еврейскими традициями и были с лихвой вознаграждены за это. Так, мы никогда не забудем впечатляющую церемонию открытия Игр с зажжением маккабианского огня и захватывающие соревнования по волейболу на снегу на высоте 2000 метров.

Впрочем, значение «Маккаби» не исчерпывается одним только спортом. Мы дали возможность собраться вместе маккабианцам из почти 20 стран и пяти континентов, обменялись опытом и отметили особенный Шаббат. Мы продемонстрировали, что способны успешно организовывать соревнования по зимним видам спорта, и уверены в том, что это может стать началом долгой традиции и что такие игры будут регулярно проводиться во всём мире, подобно Маккабиаде в Израиле. Уже сейчас можно с уверенностью сказать, что воспоминания и эмоции, связанные с Зимними играми 2023 года, останутся с нами навсегда. После Европейских игр «Маккаби» 2015 года в Берлине нам снова удалось провести историческое спортивное мероприятие, и этого у нас уже никто не отнимет!

Автор – президент общества «Маккаби-Германия».

Foto: Andreas Wittenzellner

Бургомистр Рупольдинга Юстус Пфайфер

# Zusammenhalt

**UKRAINE-KRIEG** Die Aufnahme Geflüchteter in jüdischen Gemeinden kann beispielgebend sein



Ankunft in Deutschland: ukrainische Geflüchtete am Berliner Hauptbahnhof

Прибытие в Германию: украинские беженцы на Центральном вокзале Берлина

DMITRIJ BELKIN

Die vor mehr als 30 Jahren begonnene jüdische Einwanderung haben wir lange die »russisch-jüdische« genannt. Das war einfacher, weil allgemein verständlich. Bereits seit 2014, der Annexion der Krim durch Russland, wackelte dieses Bild. Seit dem 24. Februar 2022, dem Beginn der russischen Invasion in die Ukraine, ist dieses Bild erschüttert. Es gibt im Moment keine Sprache für einen Diskurs über die »Russen in unseren Gemeinden«. Aber es gibt sie, die Juden aus der ehemaligen UdSSR – sie bilden mindestens 90 Prozent der jetzigen jüdischen Gemeinschaft Deutschlands. Im Osten des Landes sind es fast 100 Prozent.

2015 fragte die Bildungsabteilung im Zentralrat auf einer Tagung: »Wer integriert hier wen?« Das heißt: Integrieren die alteingesessenen Gemeindeglieder »die Russen«, oder umgekehrt, integrieren die zahlreichen Zuwanderer die Alteingesessenen? Die Antwort, die gegeben wurde, lautete: »Wir gehören zusammen.«

**INTEGRATION** Mit der Flucht der ukrainischen Juden nach Deutschland werden die ehemaligen »Russen« und ihre inzwischen erwachsenen Kinder selbst zu einer integrierenden Kraft – in den jüdischen Gemeinden und in der deutschen Gesellschaft. Gefragt sind postsowjetisch-jüdische Anwälte, Ärzte, Sozialarbeiter. Gefragt sind Vertreter der älteren Generation, die selten Ukrainisch, aber Russisch sprechen. Sie wissen, wie Ämter, Formulare, öffentliche Verkehrsmittel und Schulen hierzulande funktionieren. Die jüdischen Neuen aus der Ukraine muss man nicht jüdisch aufklären – sie haben in den 90er-Jahren, auch das gehört zur Wahrheit, ein neues und starkes jüdisches Leben

kennengelernt und sind mitunter jüdischer als diejenigen, die ihnen jetzt zur Seite stehen.

Wir, die jüdische Gemeinschaft Deutschlands und ihre neuen ukrainischen Jüdinnen und Juden, gehören zusammen. Diesmal lautet das Dilemma jedoch nicht mehr »Synagoge vs. Kulturklub« und nicht mehr »9. Mai, »Tag des Sieges«, vs. 9. November, Erinnerung an die Pogrome der sogenannten Reichskristallnacht«. Dieses Mal ist das Gemeinsame – eine Einigung auf jüdische religiöse und kulturelle Werte – größer als in den 90er-Jahren. Die deutsche Gesellschaft ist besser darauf vorbereitet, dass Abschlüsse und berufliche Realitäten der Geflüchteten schneller anerkannt werden müssen.

Das Feld der Erinnerungskultur wird Diskussionen mit sich bringen – und zwar sowohl in jüdischen Gemeinden als auch in der gesamten Gesellschaft. Wessen Sieg in einem wie auch immer genannten Krieg soll wann gefeiert werden? Was wird aus dem »Großen Vaterländischen Krieg« und den (wenigen) jüdischen Veteranen mit ihren Orden?

Wie stehen Juden und Jüdinnen mit der Holocaust-Geschichte in ihren Familien zur Anerkennung des Holodomor von 1932 bis 1933 als Genozid am ukrainischen Volk? Was ist mit der Beteiligung eines Teils der Ukrainer am Holocaust? Wie ist die prominente Rolle von Stepan Bandera und seiner nicht selten offen antisemitischen Anhänger in der heutigen Ukraine einzuschätzen?

Doch das sind Fragen für die Zukunft. Während des Krieges und der Fluchtbewegung muss weiterhin geholfen werden. Die jüdischen Gemeinden Deutschlands zeigen ein vorbildliches Engagement. Sie helfen gleichermaßen aus der Ukraine geflüchteten Juden wie Nichtjuden.

Auch auf muslimischer Seite beobachten wir seit 2015 ein großes Engagement. Die Herkunft und Biografien der Geflüchteten sind denkbar

unterschiedlich. Doch die muslimische Tradition hält auch hier meist die »Alten« und die »Neuen« zusammen. Menschen vertrauen den Brüdern und Schwestern in ihrer Religion, oder sie finden bei ihnen Zuflucht, oft auch wörtlich gemeint.

**ENGAGEMENT** Der Erfahrungsaustausch zwischen den Communitys über das Engagement für Geflüchtete gehört zum Bereich einer primären Integration. Wie sind erste Schritte der Geflüchteten zu begleiten, wie kann die jeweilige Religion helfen, wie kann die große Erfahrung der christlichen Gemeinschaft Deutschlands im karitativen Bereich stärker gesamtgesellschaftlich berücksichtigt werden?

Der Weg zu einem gemeinsamen gesellschaftlichen Kern, den demokratischen und verfassungsrechtlichen Werten, ist bei Juden und Muslimen unterschiedlich. Antisemitismus beziehungsweise Israelhass aufseiten einiger Geflüchteter aus muslimischen Ländern darf dabei nicht ausgeklammert werden. Die Auseinandersetzung mit Judenhass in den eigenen Reihen ist vor allem ein interner Prozess der muslimischen Community.

Wie integriert sich die deutsche Gesamtgesellschaft in diese neue Flucht-Situation? Die Antwort auf eine solche Frage ist multipel. Dieser Prozess einer Annäherung setzt eine signifikante juristische, politische, kulturelle und administrative Arbeit voraus. Und wir sollten ein wichtiges Thema nicht vergessen: Die Ursachen der Flucht sind zu bekämpfen. Ob im Süden, Westen oder Osten der Erde, für die wir alle Verantwortung tragen. Dazu gehören die Armutsbekämpfung und die Entwicklungszusammenarbeit, dazu gehört auch eine durchdachte, kundige Friedensarbeit.

Der Autor leitet die »Denkfabrik Schalom Aleikum« im Zentralrat der Juden.

# Сплочённость

**ВОЙНА В УКРАИНЕ** Приём беженцев в еврейских общинах может служить примером

ДМИТРИЙ БЕЛКИН

Волна еврейской иммиграции, нахлынувшая 30 лет назад, долго называлась »русско-еврейской«. Это упрощение было всем понятно, но ещё в 2014 году, после российской аннексии Крыма, стало казаться несколько искажающим. После 24 февраля 2022 года, когда Россия напала на Украину, это обозначение стало и вовсе неадекватным. В настоящее время нет языка, на котором можно было бы спорить о »русских членах наших общин«. Но евреи из бывшего СССР по-прежнему составляют как минимум 90% современного еврейского сообщества Германии, а в восточных федеральных землях – почти 100%.

В 2015 году отдел образования ЦСЕГ провёл конференцию »Кто кого интегрирует?«. Интегрируют ли давнишние члены еврейских общин новоприбывших »русских«, или же наоборот – многочисленные иммигранты интегрируют старожилов? Ответ, принятый на конференции, гласил: мы – одно целое.

**ИНТЕГРАЦИЯ** С бегством украинских евреев в Германию бывшие »русские« и их повзрослевшие дети сами стали движущей силой интеграции, как в общинах, так и в германском обществе. В этой ситуации остро востребованы постсоветские еврейские адвокаты, врачи, социальные работники. Необходима и помощь старшего поколения, свободно владеющего если не украинским, то по крайней мере русским языком. Они знают, как в этой стране работают государственные ведомства, общественный транспорт и школы, как правильно заполнять анкеты. В посвящении в еврейство новоприбывшие евреи из Украины не нуждаются. В 90-е годы они сами стали частью новой, уверенной в себе еврейской жизни и часто отличаются более выраженным еврейским самосознанием, чем те, кто их сейчас поддерживает.

Мы, еврейское сообщество Германии, и еврейские беженцы из Украины – единое целое. Теперь нас не терзает дилемма выбора между »синагогой« и »культурным клубом«, между »праздником 9 Мая – Днём Победы« и напоминающим о погромах »днём памяти 9 ноября«. Общие религиозные и культурные ценности сплачивают нас гораздо сильнее, чем 30 лет назад, а германское общество гораздо лучше подготовлено к быстрому признанию дипломов и трудового опыта прибывших.

Противоречивое обсуждение вопросов культуры памяти неизбежно, как в еврейских общинах, так и во всём немецком обществе. Как и когда праздновать чью победу в какой войне? Как сохранять память о »Великой отечественной войне« и чтить немногих оставшихся евреев-ветеранов?

Как потомки переживших Холокост и сами пережившие относятся к признанию голодомора в Украине 1932–1933 годов геноцидом? Как следует трактовать участие некоторых украинцев в преступлениях нацистов? Как оценивать видную роль в Украине Степана



Die jüdische Gemeinschaft Deutschlands und ihre neuen ukrainischen Jüdinnen und Juden gehören zusammen. Еврейское сообщество Германии и еврейские беженцы из Украины – единое целое.

Бандеры и его сегодняшних последователей с их часто открыто антисемитскими взглядами? Все эти вопросы будут занимать нас в будущем. Но пока длится война и прибывают беженцы, на повестке дня – помощь. Здесь еврейские общины Германии проявляют образцовую активность. Они помогают не только евреям, но и неевреям, прибывшим из Украины.

Активное оказание поддержки с 2015 года наблюдается и в мусульманских общинах. Происхождение и биографии беженцев абсолютно разные, но, опять-таки, »старых« и »новых« объединяет мусульманская традиция. Люди доверяют своим братьям и сёстрам по вере и находят у них пристанище, в прямом и переносном смысле.

**ВКЛАД** Обмен опытом между разными сообществами о том, как можно и нужно помогать беженцам, необходим для первичной интеграции. Как лучше всего сопроводить первые шаги беженцев в Германии, как помогает соответствующая религия, чему может научить огромный опыт христианского сообщества Германии в области благотворительности?

Евреи и мусульмане разными путями движутся к центру общественности, к демократическим и конституционным ценностям. Игнорировать антисемитизм и ненависть к Израилю, присущие некоторым беженцам из мусульманских стран, ни в коем случае нельзя. Борьба с антисемитизмом в собственных рядах – это главным образом внутренняя задача мусульманского сообщества.

Как интегрируется общегерманское общество в эту новую ситуацию? На этот вопрос нет однозначного ответа. Процесс сближения требует неустанной юридической, политической, культурной и административной работы. Стоит помнить об одном: мы должны противодействовать причинам бегства, будь то на юге, на западе или на востоке планеты, за которую все мы в ответе. Для этого необходимо бороться с бедностью и сотрудничать в сфере помощи развивающимся странам, а также разумно и дальновидно восстанавливать и сохранять мир.

Автор – руководитель аналитического центра »Шалом Алеikum« Центрального совета евреев в Германии.

# »Ich durfte meinen Traum leben«

**GELSENKIRCHEN** Gemeindevorsitzende Judith Neuwald-Tasbach über ihren Abschied vom Amt

**F**rau Neuwald-Tasbach, Sie sind seit 16 Jahren Vorsitzende der Jüdischen Gemeinde Gelsenkirchen. Bei der nächsten Gemeindevahl möchten Sie nicht mehr kandidieren. Eine große Entscheidung.

Ja, ich bedauere es wirklich sehr, aber es ist für mich der richtige Zeitpunkt aufzuhören.

**Was war für Sie der schwierigste Moment als Gemeindechefin?**

Das war im Mai 2021, als wir den gewaltsamen Aufmarsch vor der Synagoge hatten. Wir waren alle so erschrocken, und ich selbst fühlte mich wie gelähmt. Eigentlich bin ich ja immer optimistisch, aber nun war ich verzweifelt.

**Gab es irgendetwas, das Ihnen geholfen hat, wieder positiver in die Zukunft zu schauen?**

Wir erfuhren unglaublich viel Solidarität, und die hat den ersten Schock etwas gemildert. Uns erreichten viele Schreiben und Anrufe, in denen Menschen ihre Anteilnahme ausdrückten. Dann gab es die große Solidaritätskundgebung vor der Synagoge, die für mich auch ein wichtiges Signal war. Aufgeben ist keine Option. Das habe ich in meinem Leben immer so gehandhabt. Es muss immer weitergehen. Wir müssen wieder in die Zukunft schauen, hoffentlich in eine bessere.

**Als Sie den Gemeindevorsitz übernahmen, sprangen Sie ins kalte Wasser. Wie kalt war es?**

Ich hatte mich nach der Fertigstellung der Neuen Synagoge 2007 ja zur Wahl gestellt, aber nicht wirklich daran geglaubt, dass die Mehrheit mir dieses Amt tatsächlich übertragen würde. Man ist nie als Gemeindevorsitzende geboren. Bei mir war das natürlich eine besondere Situation, weil ich schon immer als Kind unter dem Schreibtisch meines Vaters Kurt Neuwald sel. A., der ja viele Jahre Gemeindevorsitzender war, gespielt habe. Niemand kann sich darauf vorbereiten. Man wird ins kalte Wasser geworfen, und wenn man Glück hat – und das hatte ich, denn intern und extern hat mich immer ein perfektes Team unterstützt –, dann kann man viel erreichen.

**Was hatte Ihr Vater damals für Aufgaben?**

Er hatte darauf geachtet, dass das Gemeindeleben und der Religionsunterricht funktionieren. Damals ist mein Vater noch mit einem kleinen Lieferwagen nach Enschede in Holland gefahren und hat dort in der damals einzigen Mazzebäckerei Europas Mazze für die ganze Gemeinde geholt. Heute bestellen wir sie per Mausklick. Es war damals alles schwieriger, aber die Gemeinde war auch kleiner. Etwa 70 Mitglieder, überwiegend Holocaust-Überlebende, hatte die Kultusgemeinde in der Nachkriegszeit. In einem Hinterhof eines Wohnhauses wurde damals die Synagoge gebaut. Dank der »Kontingentflüchtlinge« wuchs die Gemeinde auf zeitweise über 500 Mitglieder. Mit der Neuen Synagoge sind wir dann 2007 ins Zentrum der Stadt gekommen. Und das hat auch ganz viele neue Aufgaben mit sich gebracht.

**Was waren Ihre Pläne?**

Mit dem Umzug mussten wir uns nach außen hin



»Aufgeben ist keine Option. Das habe ich in meinem Leben immer so gehandhabt«: Judith Neuwald-Tasbach

öffnen. Alle wollten die Neue Synagoge sehen, nachdem sie eingeweiht worden war. Als ich zum ersten Mal während der Bauzeit die Baustelle betreten durfte, erschrak ich. Ich erinnere mich noch genau. Ich befürchtete, dass alles viel zu groß wird. Auf den Plänen sah ja alles viel kleiner aus. Was haben wir denn da gemacht, dachte ich. Heute wird jeder Raum intensiv genutzt. Unsere Mitglieder mussten das Haus erst kennenlernen, und glücklicherweise ist das Gemeindezentrum sofort ein beliebter Ort der Begegnung geworden.

**Wie war das Gemeindeleben?**

Beim Einzug war die Gemeinde noch größer als heute. Es waren fast nur Zuwanderer und einige Alteingesessene, überwiegend Nachkommen von Schoa-Überlebenden. Im Laufe der Zeit sind wir eine große Familie geworden und verstehen uns gut. Die Älteren haben viel Wissen mitgebracht, während die Mittleren und Jüngeren nur wenig über die jüdische Religion wussten.

**Sie sind durch Höhen und Tiefen gegangen. Vor ein paar Jahren waren Sie schwer krank.**

2018 hatte ich eine sehr schlechte Diagnose und wenig Aussichten auf Genesung, aber ich habe es dennoch geschafft. Ich bin durch eine schwere Zeit gegangen. Mein Ehemann und die Gemeinde haben mich toll unterstützt.

**Dennoch waren Sie während der ganzen Zeit erreichbar.**

Ja, aber ich konnte nicht jeden Tag kommen, weil ich durch die Therapie oft zu schwach war. Doch ich war mindestens einmal in der Woche vor Ort und telefonisch immer erreichbar, sogar auf der Chemo-Station. Aufgeben ist eben auch in diesem Fall keine Option.

**Was war Ihr schönstes Erlebnis?**

Es gab ganz viele. Aber am schönsten fand ich die Einweihung der Neuen Synagoge, ich erinnere mich an jede Minute. Ich habe das große Glück, dass ich meinen Traum leben durfte, das können nicht so viele von sich behaupten.

Mit der Betriebswirtin und Gemeindechefin sprach Christine Schmitt.

# «Я жила в своей мечте»

**ГЕЛЬЗЕНКИРХЕН** Юдит Нойвальд-Тасбах об уходе с поста председателя общины

общину мацой, отцу приходилось ездить на маленьком фургончике в голландский Энсхеде, где находилась единственная в Европе пекарня по выпечке мацы. Сегодня мы заказываем её по Интернету. Тогда всё было сложнее, но и община была меньше. Послевоенная община насчитывала около 70 членов. В основном это были люди, пережившие Холокост. Синагогу тогда построили во дворе жилого дома. Впоследствии благодаря «контингентным беженцам» численность общины возросла до более 500 членов. В 2007 году мы переехали в центр города, где была построена новая синагога, и это породило множество новых задач.

**Что именно входило в Ваши планы?**

После переезда нам нужно было сделать общину более открытой. Было много желающих посетить новую синагогу. Помню, когда ещё шла стройка и я впервые осмотрела новое здание, я испугалась. Мне показалось, что оно слишком просторное, однако сегодня это большое пространство востребовано, им интенсивно пользуются. Членам общины понадобилось какое-то время, чтобы привыкнуть к новому зданию, но, к счастью, оно очень быстро стало популярным местом для встреч и общения.

**Как в то время складывалась жизнь общины?**

Когда мы переезжали на новое место, община была больше, чем сейчас. Она практически полностью состояла из иммигрантов и нескольких местных евреев, в большинстве своём – потомков переживших Холокост. Со временем мы сблизились, стали одной большой семьёй. Пожилые члены общины привнесли в неё много знаний, в то время как среднее и молодое поколения плохо разбирались в вопросах еврейской религии.

**В Вашей жизни было всё: хорошее и плохое.**

Несколько лет назад Вы тяжело болели. В 2018 году мне поставили очень серьёзный и неутешительный диагноз, но я выкарабкалась. В это нелёгкое время мой муж и община меня очень поддержали.

**Несмотря ни на что, Вы постоянно были на связи.**

Да, я не могла приходить на работу каждый день, потому что после лечения часто была слишком слабой, но как минимум раз в неделю я была на месте, а телефон я не отключала даже в отделении химиотерапии. Даже в такой ситуации сдаваться нельзя!

**Какие воспоминания Вам особенно дороги?**

Таких воспоминаний очень много. Самое яркое из них — это торжественное открытие нашей новой синагоги, которое я помню во всех подробностях. Мне повезло: я жила в своей мечте. Не каждому это дано.

С экономистом и председателем общины беседовала Кристина Шмитт.

Юдит Нойвальд-Тасбах: »В своей жизни я всегда придерживалась принципа: никогда нельзя сдаваться«.

**Г**оспожа Нойвальд-Тасбах, Вы возглавляли Еврейскую общину Гельзенкирхена на протяжении 16 лет. На следующих выборах Вы решили более не выставлять свою кандидатуру. Это было трудное решение? Да, мне искренне жаль, но пришло время отойти от дел.

**Расскажите, пожалуйста, о самой тяжёлой ситуации за годы Вашей деятельности.**

В мае 2021 года перед синагогой прошла антисемитская демонстрация. Мы все очень испугались, я чувствовала себя абсолютно парализованной. Вообще-то я оптимистка, но эти события привели меня в отчаяние.

**Что помогло Вам вновь обрести уверенность?**

Сгладить шок помогли письма и звонки, в которых множество людей выражало нам сочувствие. Потом перед синагогой прошла большая акция солидарности, что тоже было для меня важным знаком. В своей жизни я всегда придерживалась принципа: никогда нельзя сдаваться. Мы должны идти

вперёд, смотреть в будущее и надеяться на лучшее.

**Насколько Вы были готовы к работе на посту председателя общины?**

Я выдвинула свою кандидатуру после завершения строительства новой синагоги в 2007 году, но не очень верила в то, что большинство избирателей проголосуют за меня. Никто не рождается председателем общины. В каком-то смысле мой случай особый, потому что ещё в детстве я часто играла под рабочим столом моего ныне покойного отца, Курта Нойвальда, который возглавлял общину на протяжении многих лет. Подготовиться к этой должности невозможно, но мне повезло, ведь меня окружала идеальная команда, как в общине, так и за её пределами, которая всегда меня поддерживала. Вместе можно достичь очень многого.

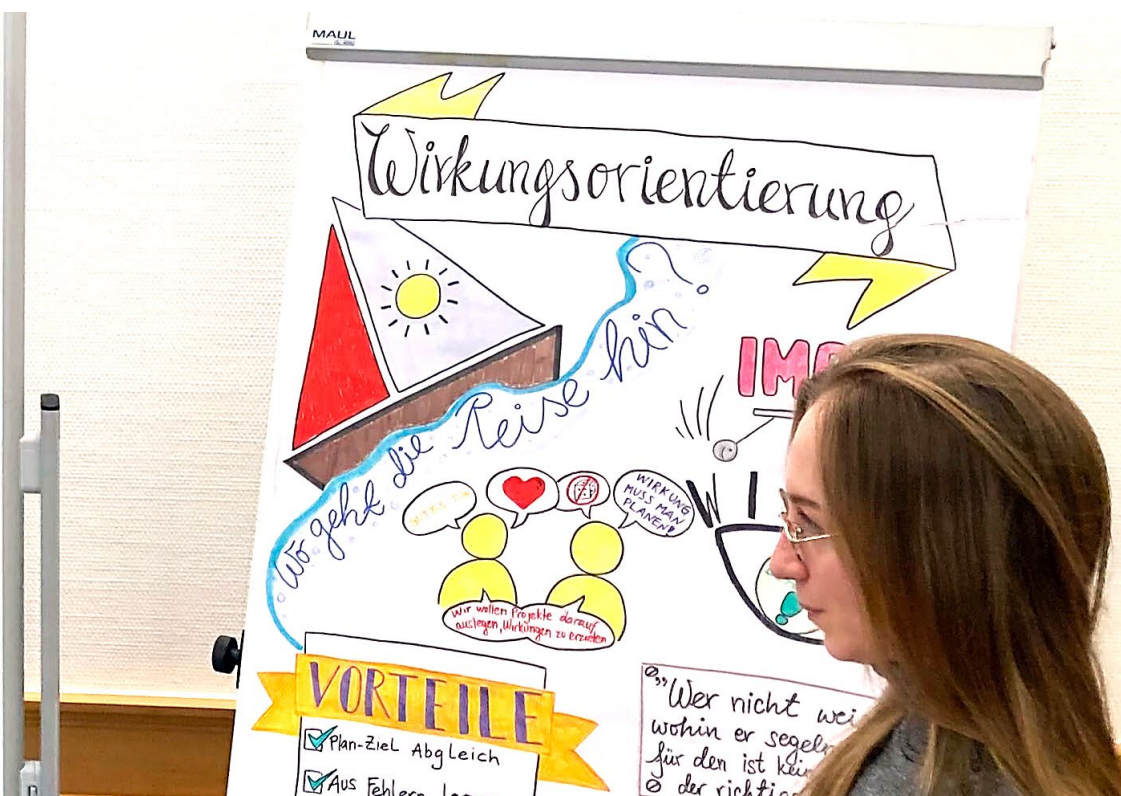
**В чём заключались задачи Вашего отца?**

Ему нужно было наладить жизнь общины и религиозное обучение. Чтобы обеспечить



Mehr als ein Dutzend Gemeinden, Landesverbände und Jugendzentren haben in den ersten beiden Jahren das Coaching-Angebot angenommen.

За первые два года существования проекта в нём приняло участие более дюжины общин, земельных союзов и молодёжных центров.



Die Arbeit fängt mit einer umfassenden Analyse an. Danach folgt ein anderthalb- bis zweijähriger Prozess, während dem viele Veränderungen anstehen.

Сначала проводится тщательный анализ ситуации, а затем следует этап реализации преобразований продолжительностью полтора-два года.



Fotos: ZR

## Stabile Strukturen

**GEMEINDEN** Seit zwei Jahren bietet der Zentralrat ein spezielles Coaching-Programm an

JOSHUA SCHULTHEIS

Die tiefen Einblicke, die wir durch die zahlreichen Gespräche in den jüdischen Gemeinden erhalten haben, sind bewegend und berührend«, erzählt Anja Olejnik. Sie ist die Leiterin des Gemeindecocoachings, eines Beratungsangebots des Zentralrats der Juden in Deutschland. Seit 2021 begleiten Olejnik und ihr dreiköpfiges Team jüdische Gemeinden beim Umbau ihrer Strukturen und der Umsetzung neuer Ideen. Das Projekt geht nun in sein drittes Jahr.

Es seien häufig ähnliche Veränderungswünsche, mit denen sich die Gemeinden an sie wenden würden, erzählt Olejnik: effizientere Arbeitsabläufe, bessere Mitgliederbindung, eine attraktivere Kinder- und Jugendarbeit. »Ein einheitliches Erfolgsrezept gibt es aber nicht.« Mehr als ein Dutzend Gemeinden, Landesverbände und Jugendzentren haben in den ersten beiden Jahren das Coaching-Angebot angenommen. Alle haben Olejnik und ihre Mitarbeiter besucht, ausführliche Interviews mit Leitung und Mitgliedern geführt, einen Aktionsplan erstellt und dessen Umsetzung eng begleitet. »Dafür offen zu sein, erfordert auch Mut«, findet Olejnik, schließlich gehe es um einen anderthalb- bis zweijährigen Prozess, während dem viele Veränderungen anstehen. »Aber auch danach verschwinden wir nicht.«

**GEFLÜCHTETE** Wie wichtig der dauerhafte Draht zu den Gemeinden ist, zeigte sich, als im Frühjahr 2022 Tausende ukrainische Geflüchtete nach Deutschland kamen. »Viele Mitglieder haben sich sofort verpflichtet gefühlt zu helfen, einige hat das aber auch überfordert«, berichtet Olejnik. Sie und ihr Team waren in dieser Ausnahmesituation für die Gemeinden da – mit einem Beratungsangebot

und finanzieller Unterstützung. Geholfen haben ihnen dabei die bereits gesammelten Erfahrungen.

Auch der Kontakt zu Sabine Strackharn vom Wohlfahrtsverband der Jüdischen Kultusgemeinden Wuppertal ist nie abgerissen. Sie ist Mitglied der Geschäftsleitung und die Ansprechpartnerin für das Coaching-Programm, an dem ihre Gemeinde schon in der ersten Bewerbungsphase 2021 teilgenommen hat. Die Veränderung, die sich durch die intensiven Gespräche vor Ort für Strackharn sofort eingestellt hat, war ein Perspektivwechsel. »Mir wurde bewusst, wie viel Potenzial bei uns da ist«, erzählt sie begeistert.

»Es ist ein äußerst erfolgreiches Projekt«, urteilt Josef Schuster.

Der Wohlfahrtsverband der Gemeinde bietet allerhand: ein umfangreiches Beratungsangebot für alle Altersgruppen, eine Integrationsagentur, vielfältige Projekte und eine kleine Sprachschule. Zudem habe man es geschafft, Geflüchtete aus der Ukraine in die Arbeit zu integrieren. So sei zum Beispiel mittlerweile eine ukrainische Künstlerin an der Projektgestaltung beteiligt, so Strackharn. Sie ist überzeugt: »Der Fundus, den die Menschen mitbringen, ist enorm.« Dabei war die Ankunft der Geflüchteten im vergangenen Frühjahr zunächst einmal vor allem eines: eine gewaltige Aufgabe.

Sofort habe man die eigenen Mitarbeiter für die Arbeit in der stadtweit koordinierten Geflüchtetenhilfe freigestellt und sich intensiv an der Bereit-

stellung von Versorgung, Unterkunft, Sprachkursen und Pflegeleistungen beteiligt. Bis heute betreue man etwa 130 ukrainische Familien, rund 50 Personen seien neue Gemeindeglieder geworden. »In dieser Zeit waren wir immer im Gespräch mit dem Team des Gemeindecocoachings«, erinnert sich Strackharn. Man habe ihr »das Gefühl gegeben, nicht allein zu sein«. Sie hält die professionelle Beratung für Gemeinden für ein außerordentlich wichtiges und notwendiges Angebot. Das Resümee ihrer Erfahrung: »Ich bin total überzeugt.«

**HILFE** Das empfindet der Präsident des Zentralrats ähnlich. »Das Gemeindecocoaching ist ein äußerst erfolgreiches Projekt«, meint Josef Schuster. »Angefangen vom Gemeindebarometer bis hin zur aktiven Arbeit mit bisher 14 Gemeinden und Landesverbänden wird hier sinnvolle und sinnstiftende Arbeit für die jüdische Gemeinschaft und das jüdische Leben in Deutschland geleistet.« Er sei froh, »dass wir vor zwei Jahren den Mut hatten, diesen Schritt zu gehen«. Zu den Mittelgebern zählen auch das Bundesinnenministerium, das Bundesamt für Migration und Flüchtlinge und der Beauftragte der Bundesregierung für jüdisches Leben. Schuster glaubt, dass sich an der umfangreichen Hilfe, die die Gemeinden ukrainischen Geflüchteten zur Verfügung gestellt haben, zeige, »wie wichtig die Investition in eine stabile Gemeindestruktur ist.«

Olejnik beschreibt ihre Tätigkeit als »Privileg«. Sie sehe, dass in den Gemeinden viele Schritte in die richtige Richtung gegangen werden. In diesem Jahr können sich Interessierte zum dritten Mal für das Programm bewerben. Sechs bis acht neue Gemeinden sollen betreut werden, mehrere Umfragen sind geplant, Hunderte Interviews sollen geführt werden. So viel ist sicher: Olejnik und ihrem Team wird die Arbeit vorerst nicht ausgehen.

## Стабильные структуры

**ОБЩИНЫ** Вот уже два года ЦСЕГ предлагает специальную консультационную программу

ДЖОШУА ШУЛЬТХАЙС

Многочисленные беседы, проведённые нами в еврейских общинах, дают нам глубокую, волнующую и впечатляющую картину общинной жизни», – говорит руководитель консультационного проекта «Общинный коучинг» Центрального совета евреев в Германии Аня Олейник. С 2021 года она вместе со своими тремя сотрудниками помогает еврейским общинам реформировать свои структуры и реализовывать новые идеи. Проект проходит уже третий год подряд.

Олейник рассказывает, что общины часто обращаются к ней с похожими пожеланиями: повысить эффективность рабочих процессов, укрепить связь членов с общиной, сделать работу с детьми и молодёжью более привлекательной. «Тем не менее единого рецепта успеха не существует», – подчёркивает она. За первые два года существования проекта в нём приняло участие более дюжины общин, земельных союзов и молодёжных центров. Олейник и её команда побывали во всех из них, провели подробные интервью с руководством и членами, составили план действий и оказали деятельную поддержку в его реализации. По мнению Олейник, участие в проекте требует в том числе и мужества, ведь речь идёт о процессе продолжительностью полтора-два года, в ходе которого необходимо осуществить множество перемен. «Впрочем, и после его завершения мы никуда не исчезаем», – говорит она.

**БЕЖЕНЦЫ** Важность постоянного контакта с общинами продемонстрировали события весны 2022 года, когда в ФРГ прибыли тысячи беженцев из Украины. «Многие члены об-

щин сочли своим долгом помочь этим людям, однако некоторым было трудно справиться с нагрузкой», – рассказывает Олейник. В этой непростой ситуации она и её сотрудники оказали общинам поддержку в виде консультаций и финансовой помощи, опираясь на накопленный в тому времени опыт.

Сабина Штракхарн из благотворительной организации Еврейской общины Вуппертала по-прежнему поддерживает связь с проектом. Она входит в руководство общины и отвечает за сотрудничество с «Общинным коучингом», в котором её община приняла участие ещё во время первой фазы проекта в 2021 году. По словам Штракхарн, первым и немедленным результатом интенсивных бесед в общине стало изменение перспективы. «Я осознала, какой у нас большой потенциал», – с восторгом рассказывает она.

Благотворительная организация общины предлагает широкий спектр услуг: консультации для людей разных возрастов, интеграционное агентство, разнообразные проекты и языковые курсы. Кроме того, ей удалось подключить к своей работе украинских беженцев. «Эти люди обладают огромным ресурсом знаний и умений», – подчёркивает Штракхарн. Тем не менее прибытие беженцев стало серьёзным вызовом для общины и города.

Штракхарн сразу же направила своих сотрудников на работу по оказанию помощи беженцам, координировав работу на городском уровне. Её организация приняла активное участие в обеспечении людей всем необходимым, жильём, языковыми курсами и уходом. По сей день её поддержкой пользуются порядка 130 семей из Украины, около 50 человек стали новыми членами общины. «В то время мы

находились в постоянном контакте с сотрудниками «Общинного коучинга», – вспоминает Штракхарн. Это дало ей ощущение, что она не одна. По её мнению, профессиональное консультирование общин – это чрезвычайно важная и необходимая задача.

**ПОМОЩЬ** Похожего мнения придерживается и президент ЦСЕГ Йозеф Шустер. «Общинный коучинг» – это крайне успешный проект, – говорит он. – Начиная с «Общинного барометра» и заканчивая активной работой, проведённой с 14 общинами и земельными союзами, этот проект осуществляет важную деятельность на благо еврейского сообщества и еврейской жизни в Германии». По словам Шустера, он рад, «что два года назад мы решились на этот шаг». Проект финансируется в том числе из средств министерства внутренних дел ФРГ, Федерального ведомства по вопросам миграции и беженцев и уполномоченного федерального правительства по еврейской жизни в Германии. Шустер считает, что та существенная помощь, которую общины оказали украинским беженцам, показывает, «какое огромное значение имеют инвестиции в стабильную общинную структуру».

Олейник говорит, что для неё работа в проекте – это большая честь и удача. По её наблюдениям, в общинах делается множество шагов в верном направлении. В этом году заинтересованные организации в третий раз имеют возможность подать заявку на участие в проекте. Олейник и её команда планируют включить в «Общинный коучинг» шесть-восемь новых общин, провести несколько опросов и сотни интервью. Можно не сомневаться, что работы им хватит надолго.

# »Mandoline macht glücklich«

**АВИ АВИТАЛ** Der israelische Musiker über das Instrument des Jahres und dessen zahlreiche Facetten

**H**err Avital, die Mandoline ist von den Landesmusikräten Deutschlands zum Instrument des Jahres 2023 gewählt worden. Sie sind ihr offizieller Botschafter. Können Sie das Zufinstrument, das vor 400 Jahren in Italien entstand, in zwei bis drei Sätzen beschreiben? Es ist ein sehr familiäres, intimes und kommunikatives Instrument. Die Mandoline ist eine Globetrotterin und trägt viele Facetten und Sehnsüchte in sich.

## Wo ist sie Ihnen zum ersten Mal begegnet?

Als ich acht Jahre alt war, hörte ich sie bei einem Nachbarn und bat meine Mutter, dass ich sie erlernen darf. Daraufhin besuchten wir die Probe eines Jugend-Mandolinorchesters. Die 40 bis 50 Kinder spielten auf einem hohen Niveau, und sie sahen alle gut gelaunt aus. Die Musik war wunderschön, sodass ich unbedingt mitspielen wollte. Der Geiger Simcha Nathansohn, ein russischer Holocaust-Überlebender, unterrichtete mich dann. Das Ensemble war und ist der Stolz meiner Heimatstadt Beer Sheva.

## Macht Mandoline spielen glücklich?

Auf jeden Fall: Sie ist so heiter, und jedes Kind kann sie spielen. Als ich sie das erste Mal berührte, war es für mich ein magischer Moment. Wenn man die Saiten zupft, entsteht sofort ein Ton, ohne dass man ein Meister sein muss. Bei der Klarinette beispielsweise ist das kaum möglich. Da die Mandoline keinen großen Raum mit ihren Tönen durchdringt, wirkt sie intim.

## Auch die Musik von Vivaldi, der Sie mehrere Ihrer Aufnahmen gewidmet haben, stimmt einen meistens fröhlich ...

Natürlich. Leider hat Vivaldi nur zwei Konzerte für die Mandoline geschrieben. Zum Vergleich: 46 für Fagott. Die damaligen Komponisten haben sich für das Amateurinstrument nicht interessiert und ignorierten es. In dem einen Originalkonzert von Vivaldi müssen die Streicher genauso zupfen wie der Mandolinenspieler. Da kann man nicht anders als lächeln.

## Auch Beethoven und Mozart haben für Mandoline komponiert – allerdings sehr wenig.

1796 lernte Beethoven die junge böhmische Aristokratin Josephine Gräfin von Clary-Aldringen kennen. Sie war nicht nur eine hervorragende Sängerin, sondern spielte auch vorzüglich Mandoline. Beethoven komponierte für sie einige kleine hübsche Stücke, die erst Jahrzehnte nach seinem Tod als Werk ohne Opuszahl veröffentlicht wurden. Mozart wiederum lässt eine Arie in der Oper »Don Giovanni« von der Mandoline begleiten. Sie soll helfen, eine schöne Frau ans Fenster zu locken.

## Mittlerweile sind zeitgenössische Komponisten am Werk, die vor allem Stücke schreiben, die Sie in Auftrag gegeben haben.

Die Transkriptionen von Geigenmusik sind schön, aber begrenzt. Nun freue ich mich über etwa 100 neue Werke, Konzerte, Solostücke und Kammermusik aus den vergangenen Jahren,

die exklusiv für die Mandoline geschrieben sind. Darunter auch das wunderschöne und spannende Werk von dem Israeli Avner Dorman. Aber Mandolinisten spielen alles, was sie mögen, und kümmern sich nicht darum, ob es Arrangements oder spezielle Kompositionen sind.

## Wie kommt es, dass so viele Israelis internationale Mandolinisten geworden sind?

Das ist ein Phänomen. Ich glaube, dass die Mandoline ein perfektes Instrument für Amateure ist, sie hat etwas Soziales und bringt die Menschen zusammen. Zwischen den 30er- und 70er-Jahren des vergangenen Jahrhunderts hatte jeder Kibbuz ein Mandolinorchester. In den Kibbuzim musste jeder Hebräisch sprechen, obwohl die meisten es nicht richtig konnten. Alle stammten ja aus unterschiedlichen Teilen der Welt.

## Vielleicht war Musik ihre gemeinsame Sprache?

Möglich. Viele kamen aus hochgebildeten Familien und waren musikalisch vorgebildet. Nun wollten sie ein Land aufbauen. Sie hatten oft ein schwieriges Verhältnis zu den Geigenvirtuosen wie Yehudi Menuhin und Jascha Heifetz, die, statt das Land urbar zu machen, im Fünf-Sterne-Hotel schliefen. Man kann die Mandoline auch spielen, nachdem man Kartoffeln ausgegraben hat, aber die Geige nicht. So stellte die Mandoline kein Risiko dar: Hochtalentierte Geiger würden den Kibbuz in Richtung New York verlassen, hochgebildete Mandolinisten aber würden bleiben.

## Für Stradivari-Geigen werden teilweise Millionen ausgegeben. Wie ist das bei der Mandoline?

Sie sind ein wenig günstiger. Nein, im Ernst, sie sind richtig billig.

## Der Israeli Arik Kerman hat sich dem Bau der Instrumente gewidmet. Er liebt die Mandoline und entschied sich, an ihrem Klang zu feilen ...

Ich spiele auf einem Instrument von ihm. Ihm ist es zu verdanken, dass es beispielsweise möglich ist, auch auf den tieferen Saiten in den höchsten Lagen zu spielen, und die erzeugten Töne klingen niemals erstickt oder dumpf; generell schwingen sie länger nach, und der Klang ist wärmer und freundlicher als bei traditionellen Instrumenten. Es ist seine Passion, das Instrument weiterzuentwickeln und zu perfektionieren. So kaufte er zum Beispiel bei einem Tonholzhändler in Frankfurt besseres Holz ein. Aber weil die Mandoline kein hohes Ansehen hatte, sagte er immer, dass er Bratschen baut. Erst später hat er das Geheimnis gelüftet. Arik ist mittlerweile über 80 Jahre alt, und viele schöne Instrumente sind durch seine Hände entstanden. Sie werden auf der ganzen Welt gespielt.

## Sie sind nun Botschafter Ihres Instruments. Was wünschen Sie sich?

Vor zehn Jahren hätte man es für reine Utopie gehalten, dass die Mandoline einmal Instrument des Jahres wird. Sie hat nun eine Renaissance erlebt und ist eine feste Größe im Konzertleben. Ich möchte natürlich, dass sich die Menschen für dieses kleine Instrument, seine Klangfarbe und



Avi Avital (44) wurde 2010 als erster Mandolinist überhaupt für einen Grammy nominiert.   
 ✪ In 2010 wurde 44-jähriger Avi Avital zum ersten Mandolinisten ernannt.

seinen Charakter interessieren und dass viele Mandolin-Orchester entstehen und weitermachen. In Berlin weiß ich von dreien. Ich betrachte es als meine Aufgabe, die historische Lücke in der Mandolinliteratur zu füllen, damit es in Zukunft keinen Mangel an Kompositionen für dieses Instrument gibt. Mein eigener Tournee-Plan ist auch gut gefüllt, mit klassischen Werken aus allen Epochen, aber auch mit Jazz und Klezmer.

## Übernachten Sie bei der Tour dann in einem Fünf-Sterne-Hotel wie die Geigenvirtuosen, von denen Sie gesprochen haben? Manchmal sogar in einem Hotel mit vier Sternen.

■ Mit dem israelischen Mandolinisten sprach Christine Schmitt.

# «Мандолина дарит радость»

**АВИ АВИТАЛЬ** Израильский музыкант о многогранности инструмента 2023 года

оркестра. Он состоял из 40-50 детей, и все играли на хорошем уровне и выглядели очень радостными. Эта музыка меня очаровала, я очень захотел её играть. Моим учителем стал русскоязычный скрипач Симха Натансон, переживший Холокост. Его оркестр был и остаётся гордостью моего родного города Беэр-Шевы.

## Игра на мандолине дарит ощущение счастья?

Определённо. Мандолина дарит радость, и на ней может играть каждый ребёнок. Когда я впервые взяла её в руки, то сразу почувствовал её волшебство. На её струнах легко произвести приятный звук, для этого совсем необязательно быть виртуозом. С кларнетом, например, такое невозможно. Мандолина считается интимным инструментом, потому что её звук не заполняет собой большого пространства.

## Музыка Вивальди, которому Вы посвятили ряд своих записей, тоже радует сердце...

Конечно. К сожалению, Вивальди написал только два концерта для мандолины. Сравните: для фюгата он написал целых 46. Композиторы того времени не интересовались этим любительским инструментом и мало сочиняли для него. В одном из оригинальных концертов щипать струны должен не только мандолинист, но и все струнные исполнители. Тут трудно не улыбнуться.

## Бетховен и Моцарт тоже сочиняли музыку для мандолины, но очень мало.

В 1796 году Бетховен познакомился с молодой богемской графиней Жозефиной фон Клари-Альдринген. Она была не только одарённой певицей, но и отлично играла на мандолине. Ей Бетховен посвятил несколько небольших, милых композиций, которые были опубликованы лишь спустя несколько десятилетий после его смерти и без номера опуса. Моцарт, в свою очередь, выбрал мандолину для аккомпанемента к одной из арий в своём «Дон Жуане». Там звук мандолины помогает вызвать красотку к окну.

## Теперь за дело взялись современные композиторы, особенно те, у которых Вы заказываете композиции.

Переложения скрипичной литературы бываю очень красивые, но они ограничены. Я рад, что в моём распоряжении уже свыше сотни новых композиций. Это концерты, сольные произведения для мандолины и камерная музыка, написанные за последние годы исключительно для мандолины. Среди них – восхиительное и очень необычное произведение израильского композитора Авнера Дормана. На самом же деле мандолинисты играют всё, что им нравится, будь то транскрипции или оригинальные композиции.

## Как так получилось, что среди всемирно известных мандолинистов столько израильтян? Это интересный феномен. Мандолина –

оптимальный инструмент для любителей, по-своему общительный, сближающий людей. В 30–70-е годы прошлого века в каждом кибуце был свой мандолинный оркестр. В кибуцах все должны были говорить на иврите, хотя мало кто действительно владел этим языком, ведь там были люди со всех концов света.

## И музыка была их общим языком?

Возможно. Многие из этих людей выросли в высокообразованных семьях и уже имели какие-то музыкальные навыки. Теперь они собирались вместе построить новое государство. Отсюда их порой неоднозначное отношение к таким скрипачам-виртуозам, как Иегуди Менухин или Яша Хейфец, которые, вместо того чтобы возделывать землю, ночевали в пятизвёздочных отелях. Покопав картошку, вполне ещё можно поиграть на мандолине, но на скрипке – никак. Поэтому мандолина не представляла собой опасности: высокоодарённые скрипачи уезжали из кибуца в Нью-Йорк, а высокоодарённые мандолинисты оставались.

## За скрипку Страдивари люди готовы платить миллионы. А как насчёт мандолин?

Мандолины чуть-чуть дешевле. Нет, серьёзно, мандолина – совсем недорогой инструмент.

## Израильский мастер Арик Керман посвятил себя созданию этих инструментов. Он обожает мандолину и решил усовершенствовать её звучание...

Я играю на одном из его инструментов. Ему мы, к примеру, обязаны тем, что и на нижних струнах можно играть на самых высоких ладах, и звук при этом не будет приглушённым или сдавленным. Звук его инструментов более полный и продолжительный, и в то же время он теплее и мягче, чем у традиционных мандолин. Арику уже за 80, он создал много прекрасных инструментов. На них играют исполнители во всём мире.

## Теперь Вас назначили послом Вашего инструмента. Чего Вам хотелось бы добиться?

Ещё десять лет назад никто бы не поверил, что мандолина может стать инструментом года. Теперь она переживает настоящий ренессанс, вошла в программы концертных залов. В первую очередь мне хотелось бы привлечь ещё больше внимания к этому маленькому инструменту, его особому тембру и характеристикам, чтобы возникали новые мандолинные оркестры, а существующие продолжали работать. Я считаю своей задачей заполнить исторический пробел в литературе для мандолины, чтобы никогда больше не было нехватки в оригинальных композициях. Меня самого тоже ждёт турне с очень плотным графиком.

■ С израильским виртуозом мандолины беседовала Кристина Шмитт.

# Was wäre, wenn?

## AUSSTELLUNG

»Roads not Taken« beschäftigt sich mit der Macht des Zufalls

RALF BALKE

Er ist der Star der kontrafaktischen Geschichte. Die Rede ist von Adolf Hitler. Und beliebt ist dieses Konstruieren alternativer, aber nicht völlig unwahrscheinlicher Szenarien vor allem in Großbritannien. Immer wieder lautet dabei die Frage: »Was wäre, wenn ...?« Wie hätte die Welt ausgesehen, wenn Deutschland 1940 aus der Luftschlacht von England als Sieger hervorgegangen wäre oder eine erfolgreiche Invasion gestartet hätte? Von Gedankenexperimenten dieser Art geht eine enorme Faszination aus. Doch beim Auseinanderreißen von Kausalketten kann man sich manchmal ordentlich vergaloppieren, weil Fantasie und Wunschenken irgendwann die Oberhand gewinnen.

**FALLSTRICKE** Genau diese Fallstricke vermeidet die Ausstellung *Roads not Taken*, die seit Mitte Dezember vergangenen Jahres im Deutschen Historischen Museum (DHM) in Berlin gezeigt wird. Der Untertitel bringt es bereits auf den Punkt: »Es hätte auch anders kommen können«. Dieser Konjunktiv wird dann recht konkret und zieht sich wie der rote Faden in einem rückwärts gezeigten Film durch 14 Stationen deutscher Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, die mit der friedlichen Revolution 1989 beginnen und zurückreichen bis in das Jahr 1848 und das Geschehen rund um die gescheiterte Revolution. Den Anfang der Ausstellung macht also eines der äußerst seltenen, positiv konnotierten Ereignisse der Vergangenheit, nämlich der Berliner Mauerfall.

## Das Konzept der Schau im Deutschen Historischen Museum gleicht einem Experiment.

»Die Geschichte hätte an verschiedenen eingetretenen Zäsuren eine andere, auch eine ganz andere Richtung nehmen können«, erklärt Dan Diner das Konzept dahinter. »Wie hätten solche Richtungswechsel aussehen können? Wie nah oder fern von der gewordenen Wirklichkeit waren diese Möglichkeiten gelegen?«, so der deutsch-israelische Historiker, der an den Universitäten von Leipzig, Tel Aviv und Jerusalem gelehrt hat und auf den die Idee zu der Ausstellung zurückgeht.

Oder anders formuliert: Es geht nicht um das Erfinden oder Fortspinnen von Geschichte nach dem Muster von dystopischen Fernsehserien wie



Die Schau im DHM zeigt 14 Stationen der deutschen Geschichte des 19. und 20. Jahrhunderts, die mit der friedlichen Revolution 1989 beginnen und zurückreichen bis in das Jahr 1848. Ausstellung in Neusee Historischem Museum erleuchtet 14 Schlüsselmomente



Blick in die Ausstellung: Die präsentierten Alternativen zum Geschehen basieren nicht auf Spekulationen, sondern auf Dokumenten und Fakten.



*The Man in the High Castle* oder anderer kontrafaktischer Erzählungen, sondern, wie Diner betont, um das »Verständnis vom Einbruch des Zufälligen«.

»Wichtig war uns, dass wir viele Wegmarken wählen, die auch im öffentlichen Erinnern noch heute eine Rolle spielen, und solche, die wir für das 20. Jahrhundert und unsere Gegenwart für relevant halten«, ergänzt DHM-Präsident Raphael Gross. Wenig überraschend dominiert dabei die Zeit des Nationalsozialismus. Allein fünf der 14 als Zäsuren bewerteten Ereignisse beschäftigen sich – eben nicht zufälligerweise – mit genau diesem Themenkomplex.

**GEDÄCHTNIS-IKONE** Beispielhaft dafür ist das Attentat vom 20. Juli 1944. So erklären die Macher von *Roads not Taken*, dass der Zweite Weltkrieg sehr wahrscheinlich ein früheres Ende genommen hätte, wenn die Tischplatte im sogenannten Führerhauptquartier Wolfsschanze nicht so stabil gewesen und Stauffenbergs zweiter Sprengsatz explodiert wäre. »Ein vorzeitiges Kriegsende hätte Deutschland vor den größten Verlusten bewahrt«, erklärt die Ausstellung. »So stellt der »20. Juli« eine Gedächtnis-Ikone dar, die eine bessere Alternative zur eingetretenen Realität aufzeigt.«

Doch für die Juden wäre es im wahrsten Sinne des Wortes zu spät gewesen. »Für die Ermordung der Juden Europas hätte ein erfolgreiches Attentat auf Hitler kaum noch etwas bewirkt. Der Holocaust war zu diesem Zeitpunkt im Wesentlichen bereits vollzogen.« Ein frühes Ende des Krieges durch die Männer und Frauen des »20. Juli« hätte für die Deutschen viel, für die Juden hingegen wenig bedeutet.

Das Konzept der Ausstellung gleicht einem Experiment. Einerseits wird gezeigt, dass Ereignisse auch anders hätten verlaufen können. Doch basieren die präsentierten Alternativen zum Geschehen eben nicht auf Spekulationen, sondern auf Dokumenten und Fakten. Zudem werden die großen Fehler des ansonsten so populären Genres der kontrafaktischen Geschichtsschreibung vermieden, weil man sich nicht im Wunschenken oder in der Überbetonung der Macht einzelner Akteure verliert. Genau das erzeugt ganz eigene Spannungsfelder und macht *Roads not Taken* so sehenswert.

Die Ausstellung »Roads not Taken. Oder: Es hätte auch anders kommen können« ist bis zum 24. November 2024 im Deutschen Historischen Museum in Berlin zu sehen. [www.dhm.de](http://www.dhm.de)



Revolution 1989 beginnen und zurückreichen bis in das Jahr 1848. Ausstellung in Neusee Historischem Museum erleuchtet 14 Schlüsselmomente



Dokumenten und Fakten. Auf der Ausstellung alternative Varianten des historischen Prozesses basieren nicht auf Vermutungen, sondern auf Dokumenten und Fakten.



Fotos: David von Becker / DHM

RALF BALKE

On – zvezda alternativnej istorije. Reč ide o Adolfu Hitleru. Oso- bojom popularnošću takoe konstruiranje alternativnih, no ne javljajućih apsolutno neverovatnim, scenarijev razvoja događaja koristi se u Velikobritaniji. Pri ovom često se postavlja pitanje »šta bi bilo, da...?«.

Kakim bi bio svet, da li bi u 1940. godini Nemačka osvojila Britaniju i uspešno realizovala plan invazije na Britanske ostrve? Nesumnjivo, podobne razmišljanje – izvanredno uzbudljivo zanimanje, ali pokušaj razaranja uzročno-posledične veze moguće igraju sa nama zlobu šutku, pošto rano ili kasno fantazija i sklonost prihvatiti željeno za stvarno izlaze izvan okvira.

**ЛОВУШКИ** Imenno takih lovušeka starije izbegavaju izložba »Roads not Taken« («Neizabrane putevi»), koja se otvorila u sredini decembra u Nemačkom istorijskom muzeju u Berlinu. Tema izložbe tačno odražava u ejo podnaslovu: »Sve moglo biti inače«. Na

# Что было бы, если?..

ИСТОРИЯ Выставка «Roads not Taken» посвящена осмыслению роли случая

«Для нас было важно выбрать такие исторические вехи, которые по сей день играют роль в общественной памяти, а также такие, которые, по нашему мнению, имеют значение для истории XX века и наших дней», – добавляет президент Немецкого исторического музея Рафаэль Гросс. Поэтому неудивительно, что значительная часть выставки посвящена эпохе нацизма. С данной темой, и это не случайно, связаны пять из 14 событий, выбранных в качестве вех создателями экспозиции.

**КЛЮЧЕВОЕ СОБЫТИЕ** К их числу относится покушение на Гитлера 20 июля 1944 года. Так, по мнению авторов «Roads not Taken», Вторая мировая война, скорее всего, закончилась бы быстрее, если бы стол в главной ставке фюрера «Вольфшанце» оказался менее прочным и сработало второе взрывное устройство, заложённое Штауффенбергом. «Если бы война закончилась раньше, то Германия избежала бы большого количества жертв. Таким образом, покушение 20 июля является ключевым событием в исторической памяти немцев, которое показывает, что история могла пойти по более благоприятному пути.

Впрочем, для евреев это ничего бы не изменило: «Успешное покушение на Гитлера едва ли повлияло бы на судьбу евреев Европы. К тому времени Холокост в значительной мере был уже завершён. Если бы благодаря участникам заговора против Гитлера война завершилась раньше, то это имело бы большое значение для немцев, но не для евреев».

Концепция выставки напоминает эксперимент. С одной стороны, она показывает, что события могли пойти по иному сценарию, с другой стороны, представленные на ней альтернативные варианты хода истории основываются не на домыслах, а на документах и фактах. Кроме того, её создателям удалось избежать серьёзных ошибок, присущих такому популярному жанру, как альтернативная история, благодаря тому что они не выдают желаемое за действительное и не переоценивают возможности отдельных действующих лиц. Именно это делает выставку столь поучительной и интересной.

Выставка «Roads not Taken. Oder: Es hätte auch anders kommen können» в Немецком историческом музее в Берлине продлится до 24 ноября 2024 года. [www.dhm.de](http://www.dhm.de)

# Kraft, die von innen kommt

**RESILIENZ** Der Ewige gibt uns rettenden Halt in unseren dunkelsten Momenten

RABBINER DAVID KRAUS

**K**ennen Sie den Film *Reine Nervensache*? Robert De Niro spielt darin Paul Vitti, New Yorks mächtigsten Mafiaboss. Bei einer Besprechung mit seinen Mafiosi bekommt Paul auf einmal Herzrasen, beginnt zu schwitzen, hat Harndrang und Atemnot. Ein Herzinfarkt? Die überraschende Diagnose des Arztes lautet ganz anders: Panikattacke. Vitti, der im Visier seiner Feinde steht, scheint große Angst zu haben – und auch Angst vor der Angst, was zur Panik führt. Ein echter Teufelskreis, den der Mafiaboss aber nicht wahrhaben will: »Sehen Sie mich an, Doc! Sehe ich aus wie ein Typ, der in Panik gerät!«

Nicht nur ein schuldbeladener Verbrecher, sondern wir alle können sehr schnell in Angst und Panik geraten. Niemand reist ununterbrochen im Erfolgsgang durchs Leben. Jeder hat Misserfolge und macht Fehler. Wir alle blamieren uns. Wir alle haben Schmerzen. Wir alle haben Probleme. Wir alle haben Druck. Und viele sind mit besonderen Widrigkeiten konfrontiert. Das können persönliche Krisen sein wie Krankheit, der Verlust eines geliebten Menschen, Missbrauch, Mobbing, Arbeitsplatzverlust und Geldsorgen. Und es gibt die gemeinsame Realität tragischer Ereignisse wie Terroranschläge, Massenerschießungen, Naturkatastrophen, eine globale Pandemie und Krieg. Verblüffend ist, dass Menschen unterschiedlich gut mit Krisen und Katastrophen fertigwerden. Wem es gelingt, mit herausfordernden Lebenserfahrungen

umzugehen und diese zu bewältigen, der hat Widerstandsfähigkeit. Der Modebegriff der Psychologie dafür lautet: Resilienz. Aber die Beschäftigung damit ist viel älter.

**METAPHER** Wenn es darum geht, unser Leben zu beschreiben, komme ich immer wieder auf die Metapher des chassidischen Rabbiners Rabbi Nachman von Bratzlaw (1772–1810) zurück: »Die ganze Welt ist eine sehr schmale Brücke, und das Wichtigste ist, sich überhaupt nicht zu fürchten.«

## Der Glaube nimmt uns nicht aus dem Problem, er führt uns durch das Problem.

Rabbi Nachman will uns mit dem Bild einer wackeligen Hängebrücke nicht erschrecken. Im Gegenteil: Er spricht uns Mut zu. Denn er weiß: Überall, wo es Ordnung gibt, gibt es auch einen Ordner. G'tt hat alles im Detail sorgfältig erschaffen. Und der Glaube an den einen und einzigen G'tt, an Haschem, ist unsere rettende Kraft in unseren dunkelsten Momenten. Er verleiht uns Resilienz – die Kraft, die von innen kommt.

Die Entwicklung einer gesunden Beziehung mit dem Ewigen hilft uns, Hindernisse zu überwinden. Denn wenn wir an eine höhere Kraft glauben, glauben wir auch an die Macht des g'tlichen Eingreifens, die uns zeigen wird, was wir tun müssen und warum etwas geschieht. Und so vertrauen wir darauf, dass Haschem uns auch aus einer ungunstigen Situation erretten wird.

Aber vergessen wir nicht: Der Glaube nimmt uns nicht aus dem Problem, sondern er führt uns durch das Problem. Der Glaube nimmt uns nicht aus dem Sturm, sondern beruhigt uns inmitten des Sturms. Der Glaube nimmt auch nicht immer den Schmerz, aber er gibt uns die Fähigkeit, mit dem Schmerz umzugehen und seelisch gesund zu bleiben. Genau das nennt man Resilienz. Das Wort Resilienz kommt vom lateinischen Verb »resilire«, das »zurückspringen« bedeutet. Wer resilient ist, »springt« auch nach harten Erfahrungen immer wieder zurück in die Sicherheit, die sein Inneres ihm bereitet – wie ein Stehaufmännchen. Und meine Assoziation dazu ist auch, dass resiliente Menschen einen Schritt zurücktreten können. Wenn wir Angst haben, gehen wir in einen Tunnelblick. So projizieren wir schreckliche Ergebnisse auf der Grundlage unserer eigenen schlimmsten Vorstellungen.

Wenn ich aber einen Schritt zurückgehe, dann bin ich wieder in der Lage, das Gesamtbild zu sehen. Ich ignoriere die chaotische Umgebung, akzeptiere, was ist und wie es ist, und ich vertraue darauf, dass es besser wird. Ich konzentriere mich auf Selbstwirksamkeit statt auf die Opferrolle.

# Сила, исходящая изнутри

**РЕЗИЛЕНТНОСТЬ** Всевышний – наша опора в самые мрачные моменты жизни

РАВВИН ДАВИД КРАУС

**П**омните фильм «Анализируй это», в котором Роберт Де Ниро играет роль самого могущественного босса нью-йоркской мафии Пола Витти? Во время совещания со своими мафиози Витти переносит внезапный приступ сердечбиения и одышки, сопровождающийся потоотделением и позывами к мочеиспусканию. Сердечный приступ? Неожиданный диагноз врача гласит: паническая атака. Похоже, что Витти, которого хотят убить враги, испытывает сильный страх, в том числе и страх перед страхом, что в итоге приводит к приступу паники. Он оказывается внутри порочного круга, однако не желает себе в этом признаться: «Посмотрите на меня, доктор! Я похож на человека, который впадает в панику?!»

Не только преступник, терзаемый чувством вины, но и любой из нас может внезапно оказаться в состоянии страха и паники. Не бывает людей, которым в жизни сопутствуют одни лишь успехи. У каждого человека бывают неудачи и ошибки, случаются конфузы. Мы все испытываем боль, у всех есть проблемы. Мы все ощущаем на себе давление. Многие из нас сталкиваются с особенно тяжёлыми превратностями судьбы. Это могут быть как индивидуальные кризисы, например, болезнь, утрата близкого человека, насилие, моббинг, потеря работы и финансовые трудности, так и такие

коллективные трагические события, как теракты, массовые расстрелы, природные катаклизмы, глобальная пандемия и война. Удивительно, что некоторые люди справляются с кризисами и катастрофами лучше, чем другие. Способность противостоять трудным жизненным ситуациям и успешно преодолевать их называется устойчивостью. В современной психологии для этого используется термин «резилентность». Впрочем, осмысление этого явления началось задолго до наших дней.

**МЕТАФОРА** Описывая нашу жизнь, я вновь и вновь обращаюсь к метафоре, принадлежащей хасидскому раввину Нахману из Брацлава (1772–1810): «Весь мир – это очень узкий мост, и главное – совершенно не бояться».

Рабби Нахман использует образ зыбкого висячего моста вовсе не для того, чтобы испугать нас. Напротив, он стремится нас подбодрить, ибо знает, что везде, где существует порядок, существует и тот, кто его создаёт. Б-г сотворил мир со всей тщательностью и во всех деталях, и поэтому вера в единого Б-га, ха-Шема, является той силой, которая спасает нас в самые мрачные моменты нашей жизни. Он наделяет нас резилентностью, то есть силой, исходящей изнутри.

Установление здоровых отношений со Всевышним помогает нам преодолевать препятствия, ведь если мы веруем в Высшее Начало, то тем самым мы веруем и в силу божествен-

ного вмешательства, которая укажет нам, что нужно делать и почему происходят те или иные события. Поэтому мы полагаемся на то, что ха-Шем выручит нас из трудной ситуации.

Однако не следует забывать, что вера не избавляет нас от проблем, а помогает преодолевать их. Вера не укрывает нас от бури, однако она дарит нам покой посреди неё. Вера также не всегда спасает нас от боли, однако она наделяет нас способностью справляться с ней и сохранять душевное здоровье. Именно это и называется резилентностью. Слово «резилентность» происходит от латинского глагола *resilire*, означающего «отскакивать». Человек, обладающий резилентностью, подобен ваньке-встаньке. Даже после тяжких испытаний он всегда «отскакивает» в безопасное пространство, существующее внутри него самого. И ещё, как мне кажется, резилентные люди отличаются тем, что способны отойти на шаг назад. Когда мы испытываем страх, то погружаемся в состояние суженного сознания, и тогда мы воображаем себе ужасные результаты, исходя из самых своих худших представлений.

Однако если мы отходим на шаг назад, то снова обретаем способность видеть общую картину. Мы игнорируем окружающий нас хаос, принимаем ситуацию такой, какая она есть, и полагаемся на то, что будет лучше. Мы концентрируем внимание на самоэффективности, а не на представлении о себе как о жертве.

## Фраг' Rabbi Berger Schiwa

**S**chiwa (Hebräisch: sieben) ist für Juden die Zeit der Trauer in der ersten Woche unmittelbar nach dem Begräbnis von nächsten Anverwandten. Laut Tradition sitzen die Trauernden zu Hause während der Schiwa auf niedrigen Stühlen oder Hockern. Es ist eine große Mizwa, Trauernde zu besuchen, wenn sie »Schiwa sitzen«. Gemäß einer volkstümlichen Sitte werden in vielen Häusern die Spiegel verhängt und eine Kerze als Gedenklicht angezündet. Fromme Juden tragen während der ganzen Schiwa das Kleidungsstück, das am Grab als Zeichen der Trauer eingerissen wurde (Kri'a). Im Trauerhaus vermeidet man es, einander zu begrüßen. Die erste Mahlzeit

nach der Beerdigung, die sogenannte Se'udat Hawra'a, besteht in der Regel aus in Asche getauchten, hart gekochten Eiern. Sie symbolisieren den Kreislauf des Lebens. Im Trauerhaus wird ein Minjan organisiert, damit die Trauernden das Kaddisch-Gebet sprechen können. Am Schabbat sitzt man keine Schiwa. Es ist üblich, dass man in der Synagoge dem Trauernden einen anderen Platz zuweist, als den, den er sonst einnimmt. Die Schiwa endet am Morgen des siebten Tages nach der Beerdigung.

Rabbiner Joel Berger, Foto: Marco Limberg



**Ш**ива (древнеевр. «семь») – неделя траура у евреев, начинающаяся сразу после похорон близкого родственника. По традиции, во время шивы скорбящие сидят дома на низких стульях или табуретках. Считается большой мицвой навещать людей, «сидящих шиву». Во многих домах принято завешивать зеркала и зажигать свечу в память об усопшем. Набожные евреи на протяжении всего периода шивы носят одежду, надорванную

в знак траура (криа) во время погребения. В доме скорбящих не принято приветствовать друг друга. Первая трапеза после похорон (сеудат хавраа) состоит, как правило, из сваренных вкрутую яиц, которые едят, окуная в пепел. Они символизируют цикл жизни. В доме скорбящих организуют миньян, чтобы они могли прочесть Каддиш. Во время Шаббата шива приостанавливается. Существует обычай сажать скорбящего в синагоге не на то место, на котором он сидит в обычное время. Шива завершается утром седьмого дня после погребения. Раввин Йозель Бергер

## Спроси раввина Бергера Шива



# Von Czernowitz nach Düsseldorf

**HERBERT RUBINSTEIN** spricht in »Meine vier Leben« über Kindheit, Verfolgung und Neuanfang

Es ist der Chanukkaball 1961 der Jüdischen Gemeinde Düsseldorf. Am Familientisch im Rheingoldsaal der Düsseldorfer Rheinterrassen sitzt der Sohn Herbert. Er ist Mitte 20 und sieht sich im Raum um. Plötzlich sagt seine Mutter zu ihm: »Schau mal, da ist ein hübsches Mädchen in einem roten Kleid mit schwarzen Locken. Warum sitzt du bei uns am Tisch und gehst nicht lieber tanzen?« Herbert Rubinstein ist irritiert: »Ich habe meiner Mutter zwar gesagt, dass ich alt genug sei, das selbst zu entscheiden.« Doch dann bemerkte er, dass sie offensichtlich einen guten Blick hatte, und »auf einmal stand ich auf, tanzte mit diesem Mädchen, einer wunderbaren Tänzerin, und plötzlich fing unter den Gästen das Getuschel an«. Das war der Beginn der großen Liebe von Ruthi und dem heute 86-jährigen Herbert Rubinstein, der in seinem Hörbuch *Meine vier Leben* unter anderem von ebendiesem legendären Abend 1961 in Düsseldorf erzählt.

April 2021 im Studio des Musikers und Produzenten Jan Rohlfing: Die Autorin Sabine Schiffner und Herbert Rubinstein sprechen seit vielen Stunden miteinander. Stunden, in denen Rubinstein von seiner Kindheit in Czernowitz erzählt, seinem Aufwachsen in einem gutbürgerlichen, traditionellen, jüdischen Haus. Er spricht über seine Familie – die Mutter Berta, den Vater Max – und über den immer aggressiver werdenden



Foto: privat

Familie Rubinstein 1938 in Czernowitz

✧ Семья Рубинштейн, Черновцы, 1938 год

Antisemitismus, über den Verlust der Existenzgrundlage und die Zwangsrekrutierung des Vaters durch die Rote Armee. Herbert Rubinstein war vier, als er seinen Vater das letzte Mal sah. Er spricht über das Ghetto, den Mut seiner Mutter, über falsche Papiere und über Max Rubin, der aus Düsseldorf nach Amsterdam geflohen war, verraten wurde, 1945 aus dem Konzentrationslager Auschwitz befreit wurde und nach Czernowitz zu Berta Rubinstein und ihrem Sohn Herbert kam. Max Rubin, sein späterer Stiefvater, war es, der Mutter und Sohn nach Amsterdam holte.

Der Gedanke, aus diesem Schicksal ein Hörbuch zu machen, kam Rohlfing schnell in den Sinn. »So ein weiser Mann wie er hat bestimmt viel zu sagen. Als ich dann das Skript in der Hand hatte, ging der Vorhang auf, die Lichter gingen an.« Sein Ziel war es, der Geschichte durch Musik einen würdigen Kontext zu geben. »Oft werden solche Hörbücher – wenn überhaupt – ausschließlich digital vertont«, sagt Rohlfing. »Da wir so viele Freunde und Förderer für das Projekt gewinnen konnten, war es mir möglich, erstklassige Musikerinnen und Musiker zu buchen. Somit hatte ich viele Gestaltungsmöglichkeiten.«

Katrin Richter

Herbert Rubinstein: »Meine vier Leben. Aus Czernowitz über Amsterdam nach Düsseldorf«. Griot Hörbuch, Stuttgart 2022, 19,80 €

## Из Черновцов в Дюссельдорф

**ГЕРБЕРТ РУБИНШТЕЙН** рассказывает о своём военном детстве и истории своей семьи

Ханукальный бал Еврейской общины Дюссельдорфа, 1961 год. Герберту Рубинштейну двадцать с чем-то лет. Он сидит за семейным столом в одном из залов Дюссельдорфских «Рейнских террас» и оглядывается по сторонам. Внезапно мать говорит ему: «Смотри, какая там хорошенькая девушка в красном платье и с чёрными кудрями. Что же ты сидишь? Почему бы тебе не пойти потанцевать?» Герберт с раздражением отвечает матери, что он достаточно взрослый, чтобы решать такие вещи самостоятельно. Но затем он понимает, что чутьё её, видимо, не подвело, «и тогда я встал, пригласил эту девушку, которая оказалась прекрасной танцовщицей, и вдруг вокруг нас люди стали шептаться». Так началась большая любовь между Руты и ныне 86-летним Гербертом. В своей аудиокниге «Мои четыре жизни» он рассказывает, среди прочего, об этом памятном вечере 1961 года.

В апреле 2021 года писатель Sabine Шиффнер и Герберт Рубинштейн встретились в студии музыканта и продюсера Яна Ролфинга и беседовали несколько часов подряд. Рубинштейн описал своё детство в Черновцах, в обеспеченной традиционно еврейской семье, рассказал о матери Берте и отце Максе, о нарастающем и всё более агрессивном антисе-

митизме, об утрате источника доходов и принудительном призыве отца в Красную Армию. Герберту было четыре года, когда он видел отца в последний раз. Он рассказал о жизни в гетто, о мужестве матери, о фальшивых документах и о Максе Рубине, который бежал из Дюссельдорфа в Амстердам, был предан, в 1945 г. освобождён из концлагеря Освенцим и попал в Черновцы к Берте и её сыну. Именно Макс Rubin, его будущий отчим, перевёз Герберта с матерью в Амстердам.

У Яна Ролфинга уже давно родилась идея записать аудиокнигу с биографией Рубинштей-

на: «Такому мудрому человеку наверняка есть о чём рассказать. Когда же я держал в руках готовый сценарий, для меня мысленно поднялся занавес и зажгётся свет». Ролфинг поставил себе цель придать этой истории достойное музыкальное оформление. «Такие аудиокниги часто озвучиваются цифровой музыкой, если озвучиваются вообще», - рассказывает он. «Благодаря многочисленным друзьям и спонсорам этого проекта мы смогли нанять первоклассных музыкантов, что открыло мне широкие творческие возможности». Катрин Рухтер



Foto: privat

Der vierjährige Herbert Rubinstein

✧ Герберт Рубинштейн в возрасте четырёх лет

### IMPRESSUM

#### JÜDISCHE ALLGEMEINE

<b>Herausgeber:</b> Zentralrat der Juden in Deutschland K.d.ö.R.	<b>Redaktion:</b> Johannisstraße 5, 10117 Berlin, Postanschrift: 10062 Berlin, Postfach 04 03 69, Telefon 030 / 275 833 0, Fax 030 / 275 833 199, E-Mail: kom- pakt@juedische-allgemeine.de
<b>Geschäftsführer:</b> RA Daniel Botmann	<b>Anzeigenverkauf:</b> Medienservice Ute Beyer, Einhorn- straße 18, 12057 Berlin, Telefon 030 / 69 59 92 07, Fax 030 / 69 59 93 06, E-Mail: info@ubmedienservice.de
<b>Chefredakteur:</b> Detlef David Kauschke	<b>Datenschutzbeauftragter:</b> Mario Arndt, DEUDAT GmbH, Zehn- tenhofstraße 5b, 65201 Wiesbaden Telefon: 0611 / 950 008 32, Fax: 0611 / 950 008 5932, E-Mail: kontakt@deudat.de
<b>Artdirector:</b> Marco Limberg	<b>Druck:</b> BV Berliner Zeitungsdruck GmbH
<b>Bildquellen:</b> dpa, Getty, Imago, Reuters, Flash 90	VKZ 61642 ISSN 2749-778X